

## Für eine gute Bilanz: Ihre Checkliste zu Übersetzungen von Geschäftsberichten

Im Vorfeld eines (mehrsprachigen) Geschäftsberichts muss einiges koordiniert und bedacht werden, damit dieser erfolgreich bei Ihrer Zielgruppe ankommt. Zur Unterstützung haben wir für Sie eine Checkliste angefertigt. Damit Ihr Unternehmen nicht nur mit den richtigen Zahlen, sondern auch durch ansprechende Worte glänzt.

- Planen Sie rechtzeitig** und vereinbaren Sie mit allen **beteiligten Personen**, sowohl inhouse (Redakteure, Finanzabteilung etc.) als auch mit uns als Ihrem Sprachdienstleister, **verbindliche Abgabetermine**.
- Nehmen Sie möglichst ein **halbes Jahr vor Veröffentlichung Kontakt** mit uns auf – so können wir die benötigten Kapazitäten unserer Wirtschaftsübersetzer und -lektoren bereits frühzeitig reservieren.
- Schreiben Sie spannend und einfach und bauen Sie Ihren Geschäftsbericht idealerweise auf einem **Leitgedanken** auf. So macht es Ihrer Zielgruppe Spaß, ihn zu lesen.
- Briefen Sie uns** so ausführlich wie möglich: Wie stellen Sie sich die Übersetzung vor? Wer ist die **Zielgruppe**? Gibt es **Übersetzungsglossare, Content-Guidelines** oder **Referenzmaterial** für die relevanten Sprachen?
- Welche **speziellen Begriffe** sollten möglicherweise in den einzelnen Zielsprachen **nicht** verwendet werden?
- Lassen Sie sich im Vorfeld gern eine **Probeübersetzung** eines kurzen Textteils von uns anfertigen und geben Sie uns dazu ein detailliertes **Feedback**.
- Nach dem Geschäftsbericht ist vor dem Geschäftsbericht: Was **lief rund**? Wie kamen unsere Übersetzungen bei Ihrer Zielgruppe an? Was könnte beim nächsten Mal **besser gemacht** werden?
- Fragen Sie Ihren Kundenberater bei uns gern nach einer **Translation-Memory-Datei**. So stellen wir sicher, dass beispielsweise die Terminologie und Tonalität bei weiteren Geschäftsberichten gewahrt bleiben – auch wenn der Übersetzer wechselt.

Haben Sie noch weitere Fragen oder möchten Sie direkt ein Angebot zu einem geplanten Projekt? Dann nehmen Sie gleich online Kontakt mit uns auf.

### **Apostroph Group**

Apostroph Germany GmbH  
An der Strusbek 12 b  
22926 Ahrensburg

Tel.: +49 4102 235-153  
info@apostrophgroup.de  
www.apostrophgroup.de